



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Evaluación de la calidad del traductor automático *DeepL* del inglés al español en textos  
especializados, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Enrique Obed Aguilar Canal (ORCID: 0000-0001-9804-2329)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

LIMA - PERÚ

2019

## DEDICATORIA

A mis padres, a quienes recurría cuando necesitaba que alguien me diera tranquilidad y escuchara durante el proceso de esa investigación. Gracias por siempre preguntar sobre mis avances y animarme a continuar.

## AGRADECIMIENTO

En primer lugar, quiero agradecer a mis padres por el apoyo que me han dado durante estos años de estudio y por animarme cada vez que terminar la carrera parecía estar lejos. ¡Pero qué rápido ha pasado el tiempo! Sin ustedes no hubiera podido lograrlo. Los amo.

A Carolina y Aimée por su amistad y compañía durante todos estos años en la universidad. Con ustedes, Catherine e Iveth, he pasado los mejores momentos que uno pudiera pedir.

A Elsa, por abrirme las puertas de su casa cuando mi conexión a internet fallaba. Parte de esta tesis tiene tu usuario.

## PÁGINA DEL JURADO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 67-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con **RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 257-2019-UCV- LIMA NORTE/EP TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

#### PRIMERO.-

Aprobar por exelencia ( )  
Aprobar por unanimidad (X)  
Aprobar por mayoría ( )  
Desaprobar ( )

El DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS presentado por el (la) estudiante **AGUILAR CANAL ENRIQUE OBED**, denominado: "EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DEL TRADUCTOR AUTOMÁTICO DEEPL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN TEXTOS ESPECIALIZADOS, LIMA, 2019".

**SEGUNDO.-** Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **AGUILAR CANAL ENRIQUE OBED**, obtuvo el siguiente calificativo:

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
17	Diecisiete	Unanimidad

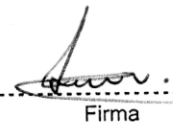
Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO

  
Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA

  
Firma

Vocal: VILLANUEVA CAPCHA VICTORIA

  
Firma

Lima, 5 de diciembre de 2019

CC. Archivo  
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

### DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Enrique Obed Aguilar Canal, con DNI N° 71425003, estudiante del décimo ciclo 2019-2 de la Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, a efectos de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la universidad, declaro bajo juramento la autenticidad de mi trabajo de investigación titulado “Evaluación de la calidad del traductor automático *DeepL* del inglés al español en textos especializados, Lima, 2019”.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en esta tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre, 2019



---

Enrique Obed Aguilar Canal  
DNI N° 71425003

## ÍNDICE

DEDICATORIA .....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
PÁGINA DEL JURADO .....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD .....	v
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MÉTODO.....	19
2.1. TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN .....	19
2.2. CORPUS .....	20
2.3. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	21
2.4. PROCEDIMIENTO .....	22
2.5. MÉTODO DE ANÁLISIS CUALITATIVO DE DATOS.....	24
2.6. ASPECTOS ÉTICOS .....	25
III. RESULTADOS.....	25
IV. DISCUSIÓN .....	77
V. CONCLUSIONES .....	83
VI. RECOMENDACIONES .....	84
REFERENCIAS.....	85
ANEXOS .....	93

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar y determinar la calidad del traductor automático *DeepL*, aplicado a textos especializados en la modalidad directa del inglés al español, Lima, 2019. Asimismo, el estudio presentó un enfoque mixto, de tipo básico, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso y técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis fue la calidad de traducción de un traductor automático, cuya unidad muestral constó de 5 documentos especializados (aeronáutica, arquitectura, agricultura, química y minería), los cuales fueron analizados mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Luego del análisis a nivel micro y macrotextual, se determinó que la calidad del traductor automático *DeepL* es aceptable, aunque no estable, obteniendo calificaciones *muy buenas* como también *inacceptables*. Es decir, se necesita de la revisión de un traductor humano para su uso. Asimismo, la variación de la calidad depende de la carga terminológica presente en los documentos y la especialidad temática del mismo.

Palabras clave: evaluación de la calidad, traducción automática, textos especializados, DeepL

## ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze and determine the quality of the machine translator DeepL, applied to specialized documents in the direct modality from English to Spanish, Lima, 2019. This study had a mixed approach, of a basic type, descriptive level, with a case study design and content analysis technique. The unit of analysis was the translation quality of a machine translator, which had a sample unit consisting of 5 specialized documents (aeronautics, architecture, agriculture, chemistry and mining), which were analyzed through an analysis form as a data collection instrument. After the micro and macrotextual analysis, it was determined that the quality of DeepL is acceptable, although not stable, obtaining very good as well as unacceptable ratings. This means that human translator assessment is needed for its use. Likewise, the variation in quality depends on the terminological content present in the documents as well as the thematic specialty of each.

Keywords: quality assessment, machine translation, specialized documents, DeepL